

TREATY SERIES. No. 4.

1893.

COMMERCIAL CONVENTION

BETWEEN

GREAT BRITAIN AND ROUMANIA.

Signed at Bucharest, August 13, 1892.

Ratifications exchanged at Bucharest, January 31, 1893.

*Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
February 1893.*

L O N D O N :
PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE,
BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,
PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE and SPOTTISWOODE, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon Street, Westminster, S.W. ; or
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and
90, West Nile Street, Glasgow ; or
HODGES, FIGGIS, and Co., Limited, 104, Grafton Street. Dublin.

COMMERCIAL CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND ROUMANIA.

Signed at Bucharest, August 13, 1892.

[Ratifications exchanged at Bucharest, January 31, 1893.]

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the King of Roumania, being mutually desirous of consolidating their ties of friendship and of developing the commercial relations between the two States, have, with this object, determined to conclude a Convention, and have named as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, Arthur George Vansittart, Esq., &c., &c., Her Britannic Majesty's Chargé d'Affaires at Bucharest ;

His Majesty the King of Roumania, M. Lascar Catargi, Grand Cross of His Order of the Star of Roumania, &c., &c., &c., President of His Council, Minister Secretary of State for the Department of the Interior, and Acting Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :—

ARTICLE I.

The subjects, vessels, and goods, produce of the soil and industry of each of the two

MAIESTATEA Sa Regina Regatului Unit al Marei-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiei și Maiestatea Sa Regele României, însuflețiți de aceeași dorință de a întări legăturile de amiciție și de a desvolta relațiunile comerciale între cele două State, au hotărît de a încheia, în acest scop, o Convențiune și au numit ca Plenipotențiarî ai Lor, și anume :

Maiestatea Sa Regina Regatului Unit al Marei-Britanii și Irlandei, Impărătesă a Indiei, pe Domnul Arthur George Vansittart, Esq., &c., &c., Insărcinat cu Afacerile al Maiestăței Sale Britanice la Bucuresci ;

Maiestatea Sa Regele României, pe Domnul Lascar Catargi, Mare Cruce al Ordinului Său al Stelei României, &c., &c., &c., Președintele Consiliului Său de Miniștri, Ministru Secretar de Stat la Departamentul de Interne și Ministru ad interim al Afacerilor Străine ;

Cari, după ce s'î-au comunicat deplinele lor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, s'au învoit asupra stipulațiunilor următoare :—

ARTICOLUL I.

Supușii, năvile și mărfurile produse ale solului și industriei fie-căreia din Inaltele Părți

High Contracting Parties, shall enjoy, in the dominions of the other, all privileges, immunities, or advantages granted to the most favoured nation.

It is, however, understood that the foregoing stipulation does not in any way affect the special Laws, Ordinances, and Regulations with regard to trade, industry, police, and public security, in force in each of the two countries, and applicable to all foreigners in general.

ARTICLE II.

All articles, produce of the soil or industry of Great Britain and Ireland, which shall be imported into Roumania, and all articles, produce of the soil or industry of Roumania, which shall be imported into Great Britain and Ireland, whether destined for consumption, warehousing, re-exportation, or transit, shall be subjected, as long as this Convention holds good, to the same treatment, and, especially, shall be liable to no higher or other duties than the produce or goods of the most favoured nation.

No higher or other duties shall be levied in Great Britain and Ireland on the exportation of goods to Roumania, or in Roumania on the exportation of goods to Great Britain and Ireland, than may be levied on the exportation of the like goods to the country the most favoured in this respect.

Each of the High Contracting Parties undertakes that the other shall enjoy immediately every favour, privilege, or reduction of duties which have been

Contractante se vor bucura, pe teritoriile celei-l-alte, de ori-ce privilegii, imunități seu avantagii acordate națiunei celei mai favorisate.

Se înțelege însă că stipulațiunea ce precede nu derogă întru nimic de la Legile, Ordonanțele și Regulamentele speciale în materie de comerț, de industrie, de poliție și de siguranță generală în vigoare în fiecare din ambele țări și aplicabile tutulor străinilor în general.

ARTICOLUL II.

Tôte obiectele, produse ale solului său ale industriei Marel-Britanii și Irlandei, ce se vor importa în România și toate obiectele produse ale solului său industriei României ce se vor importa în Marea-Britaniă și Irlanda, destinate fie pentru consumațiune, fie pentru întreprins, fie pentru re-exportare, fie pentru transit, vor fi supuse, în timpul cât va dura această Convențiune, la același tratament, și, anume, nu vor fi pasibile de taxe, nici mai mari nici altele, decât produsele său mărfurile națiunei celei mai favorisate.

La exportarea pentru România nu se va percepe în Marea-Britaniă și Irlanda și la exportarea pentru Marea-Britaniă și Irlanda nu se va percepe în România, taxe de ieșire, altele său mai mari, ca pentru exportarea acelorași obiecte în țera cea mai favorisată sub acest raport.

Fie-care din Inaltele Parți Contractante se îndătoresce der a face ca cea-l-altă să profite imediat de ori-ce favoare, de ori-ce privilegii seu scăderi de taxe

already granted, or may be granted hereafter, under the above-named conditions, by similar Treaties to a third Power.

Goods of all kinds coming from, or proceeding to, the territory of one of the High Contracting Parties shall be exempted, in the territory of the other, from all transit dues. Most-favoured-nation treatment is mutually guaranteed to each of the Contracting Parties, in all that concerns transit.

ARTICLE III.

The subjects of each of the two High Contracting Parties shall be exempted, in the territory of the other, from all military service and from all extraordinary requisitions which may be established on account of exceptional circumstances.

The liabilities, however, arising out of the possession of landed property, and for military loans and requisitions to which all the subjects of the State may be called upon to contribute as proprietors, farmers, or tenants of real property, shall be accepted.

ARTICLE IV.

The present Convention shall be applicable, as far as the laws permit, to all the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, excepting to those hereinafter named, that is to say, except to—

India.
The Dominion of Cauada.
Newfoundland.
New South Wales.
Victoria.
South Australia.

ce ea va fi acordat deja s'eu ar putea acorda mai in urma, sub raportele mentionate, unei a treia Puteri prin tractate similare.

Mărfurile de ori-ce natură provenind din s'eu cu destinațiune pentru teritoriul uneia din Înaltele Parți Contractante, vor fi scutite pe teritoriul celei-lalte de cri-ce taxă de transit. Tratamentul națiuneii celei mai favorisate este garantat reciproc fie-căreia din Părțile Contractante pentru tot ceea-ce privesce transitul.

ARTICOLUL III.

Supuși fiecareia din cele două Înalte Părți Contractante vor fi scutiți, pe teritoriul celei-lalte, de ori-ce serviciu militar și de ori-ce rechisițiuni extraordinare ce se vor stabili în împrejurări excepționale.

Se exceptează, cu tôte acestea, sarcinele ce sunt legate de posesiunea unui imobil, precum și prestațiunile s'eu rechisițiunile militare la care toți naționali pot fi chemați a se supune ca proprietari, arendași s'eu locatari de imobile.

ARTICOLUL IV.

Convențiunea de față se va aplica, pe cât legile o permit, tutulor Coloniilor și posesiunilor străine ale Maiestății Sale Britanice, afară de acelea ale căror nume urmază, adică—

India.
Canada.
Terra Nova.
Noua Galie de Sud.
Victoria.
Australia de Sud.

Western Australia.
Queensland.
Tasmania.
New Zealand.
The Cape of Good Hope.
Natal.

Australia Occidentală.
Queensland.
Tasmania.
Noua Zelandă.
Cap.
Natal.

Provided always that the present Convention shall be made applicable to any of the above-named Colonies or foreign possessions on whose behalf notice to that effect shall have been given by Her Britannic Majesty's Representative to the Roumanian Minister for Foreign Affairs within two years from the date of the signature of the present Convention.

Convențiunea de față va deveni aplicabilă uneia din Coloniile seŭ posesiunile străine susmenționate dacă Representantul Maiestăței Sale Britanice va face, în numele lor, Ministrului Român al Afacerilor Străine o notificare în acésta privință, în interval de două ani de la semnarea prezentei Convențiuni.

ARTICLE V.

The two High Contracting Parties reserve to themselves reciprocally the right of denouncing at any time the present Convention by giving a year's notice.

ARTICOLUL V.

Cele două Inalte Părți Contractante și rezervă fie-care facultatea de a denunția, la orice epocă, Convențiunea de față preveninduse cu un an înainte.

ARTICLE VI.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bucharest as soon as possible, as soon as the formalities required by the Constitutional Laws of the two High Contracting Parties have been fulfilled.

ARTICOLUL VI.

Presenta Convențiune se va ratifica și ratificațiunile se vor schimba la Bucuresci cât mai curând posibil, îndata ce formalitățile prescise de Legile Constituționale ale celor două Inalte Părți Contractante se vor fi îndeplinit.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have affixed thereto their seals.

Drept care, Plenipotențiarii respectivi au semnat presenta Convențiune și au aplicat pe dênsa sigiliurile lor.

Done in duplicate at Bucharest, the thirteenth (first) day of August, of the year one thousand eight hundred and ninety-two.

Făcut în dublu exemplar la Bucuresci, în trei-spre-dece (antêiŭ) August, anul una-miiă optsute nouê-deci și două.

(Signed)

(Signed)

(L.S.) ARTHUR GEORGE
VANSITTART.

(L.S.) L. CATARGI.

Note.—The Protocol recording the exchange of Ratifications, dated January 31, 1893, fixes the 1st February, 1893, as the date upon which the Convention is to come into force.